

Este artículo ha sido publicado tanto en español (original) como en inglés (traducción). Su traducción al inglés ha sido preparada por el mismo autor, con la asistencia de traductores en línea y de IA.

This article has been published in both Spanish (original) and English (translation). Its translation into English has been prepared by the same author, with the assistance of online and AI translators.

Gabriel Mulero Clas
Senior Associate (Puerto Rican Qualified)
T +44 (0)20 3755 5729
M +44 (0)7546 695 433
gabriel.muleroclas@howardkennedy.com



Desafíos de los contratos FIDIC en español

Escrito por Gabriel Mulero Clas

Los idiomas, por su naturaleza, no son reflejos perfectos unos de otros, y esto conlleva a que las traducciones al español de los contratos FIDIC difieran (a veces, con serias consecuencias) de sus originales en inglés.

¿Qué pudieran hacer los usuarios de los contratos FIDIC en español para manejar este riesgo? Eso pregunté en la Conferencia Internacional de Usuarios de Contratos FIDIC de diciembre de 2024. Debido al reciente auge que han tenido FIDIC y otros estándares internacionales de contratos de construcción en Latinoamérica,¹ en este artículo exploro algunas de las diferencias lingüísticas, las opiniones expresadas en la Conferencia FIDIC en diciembre de 2024, y cómo más mitigar este riesgo.

¹ Reflejado, por ejemplo, en la renovación y expansión del acuerdo entre FIDIC y el Banco Interamericano de Desarrollo para usar contratos FIDIC (<https://fidic.org/node/45587>), en el fomento de los contratos en la región por FIDIC mismo mediante la Conferencia Regional Oficial de Usuarios de Contratos FIDIC para las Américas y el Caribe (<https://fidic.org/node/45887>), y en el aumento de capacitaciones en español a raíz de nuevas leyes nacionales, como las del Perú y Ecuador, que facilitan el uso de contratos internacionales como los de FIDIC (e.g., <https://www.linkedin.com/video/live/urn:li:ugcPost:7242654899048517633/>).

Challenges of FIDIC Contracts in Spanish

Written by Gabriel Mulero Clas

Languages, by nature, are not perfect reflections of each other, and this means that the Spanish translations of the FIDIC contracts differ (sometimes with serious consequences) from their originals in English.

What could the users of FIDIC contracts in Spanish do to manage this risk? I posed this question at the FIDIC International Contract Users' Conference in December 2024. Due to the recent rise that FIDIC and other international standard form construction contracts have had in Latin America,¹¹ in this article I explore some of the linguistic differences, the views expressed at the FIDIC Conference in December 2024, and how to further mitigate this risk.

¹¹ This is reflected, for example, in the renewal and expansion of the agreement between FIDIC and the Inter-American Development Bank to use FIDIC contracts (<https://fidic.org/node/45587>), in the advancement of the contracts in the region by FIDIC itself through the Official FIDIC Regional Contract Users' Conference for the Americas and Caribbean (<https://fidic.org/node/45887>), and in the increase in seminars in Spanish as a result of new national laws, such as those of Peru and Ecuador, that facilitate the use of international contracts such as FIDIC's (e.g., <https://www.linkedin.com/video/live/urn:li:ugcPost:7242654899048517633/>).



Dificultad en traducir contratos

Traducir textos legales al español no es fácil:

- No toda palabra o concepto en inglés existe en español (y *viceversa*), y, si existe, el significado no siempre es el mismo.
- No toda figura legal o contractual puede ser expresada igualmente en ambos idiomas.
- Tradicionalmente, las jurisdicciones en inglés siguen el derecho común y las jurisdicciones en español siguen el derecho civil, cada cual con su jerga y conceptos.
- Hay 21 países de habla hispana oficial en tres continentes y cada uno tiene su propia versión del español (en lo coloquial y en lo jurídico).

Por todo esto, las traducciones de los contratos FIDIC demuestran un extraordinario esfuerzo de aquellos quienes invirtieron su valioso tiempo para encontrar la más cabal manera de expresar en español términos contractuales complejos de FIDIC como "*notificación*", "*Ingeniero*" o "*resolución*".

Traducciones de FIDIC al español

He identificado 28 contratos FIDIC en español, incluyendo 14 traducciones publicadas por FIDIC más 14 traducciones (o listas de enmiendas) de bancos multilaterales y otras entidades internacionales y estatales; para una lista de contratos FIDIC en español, visite el enlace en la nota al pie.² Esta variedad ha permitido, presumiblemente, que cada versión se acople mejor a sus necesidades. Por ejemplo, varias de las traducciones del Libro Rosa FIDIC y todas las traducciones de la serie FIDIC 2017 han sido preparadas por o con apoyo del Banco Mundial y del Banco Interamericano de Desarrollo.

En este artículo las letras ES se refieren a las traducciones al español publicadas por FIDIC y BM, a las del Banco Mundial.

Riesgo de las versiones

La variedad de versiones también ha resultado en dos tipos de diferencias: (a) diferencias entre las traducciones al español, y (b) diferencias entre los

Difficulty in Translating Contracts

Translating legal texts into Spanish is not easy:

- Not every word or concept in English exists in Spanish (and *vice versa*), and if it does exist, the meaning is not always the same.
- Not every legal or contractual concept can be expressed equally in both languages.
- Traditionally, English-speaking jurisdictions follow common law and Spanish-speaking jurisdictions follow civil law, each with its own jargon and concepts.
- There are 21 countries with Spanish as an official language across three continents, and each has its own version of Spanish (both colloquially and legally).

Because of all this, the translations of the FIDIC contracts demonstrate an extraordinary effort by those who invested their valuable time to find the most accurate way to express in Spanish complex FIDIC contract terms such as "*notice*", "*Engineer*", or "*termination*".

FIDIC Translations into Spanish

I have identified 28 FIDIC contracts in Spanish, including 14 translations published by FIDIC and another 14 translations (or lists of amendments) by multilateral banks and other international and state entities; for a list of FIDIC contracts in Spanish, visit the link in the footnote.¹² This variety has, presumably, allowed each version to better suit its needs. For example, several translations of the FIDIC Pink Book and all translations from the FIDIC 2017 suite were prepared by or with the support of the World Bank and the Inter-American Development Bank.

In this article, the letters SP refer to Spanish translations published by FIDIC and WB, to those of the World Bank.

Risk of the Versions

The variety of versions has also resulted in two kinds of differences: (a) differences between the Spanish translations, and (b) differences between the originals

² Gabriel Mulero Clas, '*Lista de Contratos FIDIC en Español*' en <https://www.linkedin.com/pulse/lista-de-contratos-fidic-en-espa%C3%B1ol-gabriel-mulero-clas-zwdfe/>.

¹² Gabriel Mulero Clas, '*List of FIDIC Contracts in Spanish*' in <https://www.linkedin.com/pulse/list-fidic-contracts-spanish-gabriel-mulero-clas-gfwoe/>.



originales en inglés y sus traducciones al español.

El riesgo que plantean estas diferencias es que un usuario de una versión en una obra presume que lo que entendió del contrato FIDIC en esa obra será igual en la próxima; por ende, lo que se entiende del contrato pudiera estar errado si las cláusulas difieren. También surge el riesgo de que, para entender alguna cláusula en español, el usuario revise libros y artículos sobre FIDIC en inglés, o, sobre otra de las traducciones, sin tener en cuenta las diferencias. En resumen, el riesgo es que el usuario entienda mal el contrato y lo aplique incorrectamente resultando en costos inesperados.

Ejemplos de diferencias

Afortunadamente, la mayoría de las diferencias encontradas en las traducciones son prácticamente insignificantes. Por ejemplo, seguramente nadie se quejará de que el término "*provisions*" se haya traducido como "*disposiciones*" en una versión y como "*estipulaciones*" en otra, pues (a) ambas traducciones son sinónimos en el sentido utilizado, y (b) cada una traduce razonablemente el término original en inglés. Sin embargo, algunas de las diferencias pueden dar lugar a un cambio sustancial en el contrato.

Los siguientes son tres ejemplos de diferencias sustanciales entre las distintas versiones.

fair determination - vs - en justicia / determinación justa / decisión equitativa

El "*fair determination*" del Ingeniero (cláusula 3.5 [*Decisiones*] en 1999/2010 y cláusula 3.7.2 [*Determinación del Ingeniero*] en 2017) tiene tres traducciones:

- 1999 ES: "*decidirá en justicia*" que pudiera traducirse a "*will decide in justice*"
- 2017 ES: "*determinación justa*" que pudiera traducirse a "*just determination*"
- 2010 BM: "*decisión equitativa*" que pudiera traducirse a "*equitable decision*"

La palabra "*fair*" no tiene traducción literal al español por lo que los traductores de FIDIC tuvieron que encontrar otras palabras o frases con el mismo (o tan similar como posible) sentido del utilizado en la cláusula 3.5/3.7.2. La frase "*determinación justa*" pareciera la más cercana al original en inglés. Por su parte, la frase "*en justicia*" (frase no muy común) aparece definida en dos diccionarios en español como:

in English and their Spanish translations.

The risk posed by these differences is that a user of one version in one project may assume that what they understood from the FIDIC contract in that project will be the same in the next; hence, what is understood from the contract could be wrong if the clauses differ. There is also the risk that, in order to understand a particular clause in Spanish, the user reviews books and articles on FIDIC in English, or on another of the translations, without considering the differences. In short, the risk is that the user misunderstands the contract and applies it incorrectly resulting in unforeseen costs.

Examples of Differences

Fortunately, most of the differences found in the translations are practically insignificant. For example, surely no one will complain that the term "*provisions*" has been translated to "*disposiciones*" in one version and "*estipulaciones*" in another because (a) both translations are, in the sense used, synonyms, and (b) they each reasonably translate the original term in English. However, a few of the differences may result in a substantial change of the contract.

The following are three examples of substantial differences between the different versions.

fair determination - vs - en justicia / determinación justa / decisión equitativa

The "*fair determination*" of the Engineer (Clause 3.5 [*Determinations*] in 1999/2010 and Clause 3.7.2 [*Engineer's Determination*] in 2017) has three translations:

- 1999 SP: "*decidirá en justicia*" which may translate to "*will decide in justice*"
- 2017 SP: "*determinación justa*" which may translate to "*just determination*"
- 2010 WB: "*decisión equitativa*" which may translate to "*equitable decision*"

The word "*fair*" has no literal translation into Spanish, so the FIDIC translators had to find other words or phrases with the same (or as similar as possible) meaning to the one used in Clause 3.5/3.7.2. The phrase "*determinación justa*" seems the closest to the original in English. Meanwhile, the phrase "*en justicia*" (not a particularly common phrase) appears defined in two Spanish dictionaries as: "*according to the laws or*



"[s]egún las leyes o según lo que es justo" y "[r]econociendo lo que es verdad o lo que es debido".³ Por lo tanto, estas frases pudieran referirse a varios estándares distintos (o combinación de ellos): las leyes, lo justo, la verdad o lo debido.

No hay certeza sobre qué se exige con la palabra "fair";⁴ lo mismo aparenta ocurrir con los términos "justa" y "en justicia". Ahora bien, si hay igual incertidumbre en estos tres términos, se pudiera argumentar que tales traducciones son, por lo menos en cierto sentido, precisas.

Por otro lado, la frase "decisión equitativa", aunque incierta también, infiere algo distinto. La *equidad* se define generalmente como "... propensión a dejarse guiar, o a fallar, por el sentimiento del deber o de la conciencia, más bien que por las prescripciones rigurosas de la justicia o por el texto terminante de la ley".⁵ Esto sugiere que, en una "decisión equitativa", el Ingeniero no tiene que decidir en base a la ley.

upon - vs - después / tras / previa

Otro ejemplo es la necesidad, si alguna, de una segunda notificación de resolución (en inglés: "termination") bajo la cláusula 15.2 [*Resolución por el Cliente o Rescisión por el Contratante*] y la cláusula 16.2 [*Resolución por el Contratista o Rescisión por el Contratista*] de FIDIC 1999 y 2010. Los comentaristas de las versiones en inglés se debaten si la frase "upon giving 14 days' notice ... terminate the Contract" significa:⁶

- que solo una notificación de resolución es necesaria para resolver el contrato (la cual surte efecto a 14 días de ser remitida), o
- que, pasados 14 días de haber notificado la resolución, se requiere una segunda notificación (u otra acción resolutoria) para resolver el contrato.

according to what is just" and "recognizing what is true or what is due" (translated from Spanish).¹³ Thus, these phrases could refer to various different standards (or a combination of them): the laws, what is just, the truth and/or what is due.

There is no certainty about what is required by the word "fair";¹⁴ the same seems to happen with the terms "justa" and "en justicia". However, if there is equal uncertainty in these three terms, it could be argued that such translations are, at least in some sense, accurate.

Conversely, the phrase "decisión equitativa", although also uncertain, infers something different. *Equidad* (the noun form of *equitativa*, which is an adjective) is generally defined as "... a propensity to be guided, or to judge, by the feeling of duty or conscience, rather than by the rigorous prescriptions of justice or by the definitive text of the law" (translated from Spanish).¹⁵ This suggests that, in a "decisión equitativa", the Engineer does not have to decide based on the law.

upon - vs - después / tras / previa

Another example is the need, if any, for a second notice of termination (in Spanish: "resolución") under Clause 15.2 [*Termination by Employer*] and Clause 16.2 [*Termination by Contractor*] of FIDIC 1999 and 2010. Commentators of the English versions debate whether the phrase "upon giving 14 days' notice ... terminate the Contract" (English original) means:¹⁶

- that only one notice of termination is necessary to terminate the contract (which becomes effective 14 days after being issued), or
- that, after 14 days of giving notice of termination, a second notice (or other action asserting termination) is required to terminate the contract.

³ Diccionario garantizado por Larousse y VOX

<https://www.diccionarios.com/diccionario/espanol/justicia>.

Diccionario del Español de México <https://dem.colmex.mx/ver/justicia>.

⁴ Victoria Tyson, 'FIDIC 1999 Books – Commentary on Clause 3' en <https://internationalconstructionknowledgehub.com/fidic-1999-books-commentary-on-clause-3/>.

⁵ Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española ('RAE') <https://dle.rae.es/equidad>; también definida como "[j]usticia natural, por oposición a la letra de la ley positiva", y "[d]isposición del ánimo que mueve a dar a cada uno lo que merece".

⁶ Ellis Baker, et al, 'FIDIC Contracts: Law and Practice' (Routledge 2009), párrafo 8.201 en la página 370.

¹³ Dictionary guaranteed by Larousse and VOX

<https://www.diccionarios.com/diccionario/espanol/justicia>. Dictionary

of the Spanish of Mexico <https://dem.colmex.mx/ver/justicia>.

¹⁴ Victoria Tyson, 'FIDIC 1999 Books – Commentary on Clause 3' in <https://internationalconstructionknowledgehub.com/fidic-1999-books-commentary-on-clause-3/>.

¹⁵ Dictionary of the Spanish Language of the Royal Spanish Academy ('RAE') <https://dle.rae.es/equidad>; also defined as "natural justice, as opposed to the letter of the positive law", and "disposition of the mind that moves to give to each one what they deserve" (translated from Spanish).

¹⁶ Ellis Baker, et al, 'FIDIC Contracts: Law and Practice' (Routledge 2009), paragraph 8.201 at page 370.



Las traducciones 1999 ES y 2010 BM aparentan dar solución a este problema: "el Cliente podrá, después de notificárselo al Contratista con una antelación de 14 días, resolver el Contrato", "el Contratista podrá, tras notificarlo con 14 días de antelación al Cliente, resolver el Contrato" y el Contratista podrá rescindir el Contrato, "previa notificación al Contratante con una antelación mínima de 14 días" (énfasis añadido). Los términos "después", "tras" y "previa" (que se traducen al inglés como "after", "after" y "prior") aparentan inferir la necesidad de una segunda notificación (u otra acción resolutoria) para resolver el contrato.

lapsed - vs - caducado

En la versión FIDIC 2017 ES, la Notificación de Reclamo se considera que ha "caducado" si el reclamante no presenta la declaración del fundamento contractual o legal dentro de 84 días (cláusula 20.2.4 [*Reclamo enteramente detallado*]). "Caducado" puede traducirse al inglés como "lapsed"⁷, y este es el término de FIDIC en la versión original en idioma inglés, lo cual da la impresión de que la traducción es cabal.

Sin embargo, la *caducidad* es un concepto legal con un significado específico en varios países de derecho civil de habla hispana. En general, la *caducidad* es el fin de un derecho por haber transcurrido un período de tiempo sin que se ejerza.⁸ Entre otras características, la *caducidad* es automática (es decir, una vez pasa el último día del período, se extingue el derecho inmediatamente) y un tribunal la puede traer al caso sin que las partes la aleguen.⁹

El primer problema es que, aunque algunos países permiten plazos de *caducidad* en contratos, otros, no.¹⁰ Por ende, no hay certeza de que el plazo de la cláusula 20.2.4 tenga validez en ciertos países.

The 1999 SP and 2010 WB translations seem to provide a solution to this problem: "the Client may, after giving 14 days' notice to the Contractor, terminate the Contract", "the Contractor may, after 14 days' notice to the Client, terminate the Contract" and the Contractor may terminate the Contract "prior notification to the Employer of at least 14 days in advance" (emphasis added) (translated from Spanish). The terms "después", "tras" and "previa" (translated above to "after", "after" and "prior") appear to infer the need for a second notice (or other action asserting termination) to terminate the contract.

lapsed - vs - caducado

In the FIDIC 2017 SP version, the Notice of Claim is considered "caducado" if the claimant does not submit the statement of the contractual or legal basis within 84 days (Clause 20.2.4 [*Fully detailed claim*]). "Caducado" can be translated into English as "lapsed"¹⁷, and this is FIDIC's term in the original English language version, which gives the impression that the translation is accurate.

However, *caducidad* (the noun form of *caducado*, which is a verb in perfect tense) is a legal concept with a specific meaning in several Spanish-speaking civil law countries. In general, *caducidad* is the extinction of a right once a period of time passes without it being exercised.¹⁸ Among other characteristics, *caducidad* is automatic (i.e., once the last day of the period passes, the right is extinguished immediately) and a tribunal can take it into account in a case without the parties pleading it.¹⁹

The first problem is that, although some countries allow *caducidad* periods in contracts, others do not.²⁰ Therefore, there is no certainty on whether the Clause 20.2.4 *caducidad* period is valid in certain countries.

⁷ Diccionario WordReference

<https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=caducado>.

⁸ Diccionario panhispánico del español jurídico de la RAE <https://dpej.rae.es/lema/caducidad>; a diferencia de la prescripción de acciones <https://dpej.rae.es/lema/prescripci%C3%B3n-de-acciones>.

⁹ Diccionario panhispánico del español jurídico de la RAE <https://dpej.rae.es/lema/caducidad>.

¹⁰ Por ejemplo, España y México los permite, y Puerto Rico (según los artículos 1206-1207 de su Código Civil) y, como regla general, Perú (según el artículo 2004 de su Código Civil) no los permite. Sin embargo, el artículo 59.4 de la Ley General de Contrataciones Públicas (No. 32069) del Perú establece que los plazos para presentar reclamaciones en contratos estandarizados internacionales (como FIDIC) son considerados de *caducidad*, lo cual pone en duda la regla general del Perú para los contratos pagados con fondos públicos.

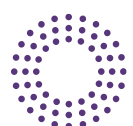
¹⁷ WordReference Dictionary

<https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=caducado>.

¹⁸ Pan-Hispanic Dictionary of Legal Spanish of the RAE <https://dpej.rae.es/lema/caducidad>; unlike the *prescripción de acciones* (akin to statute of limitations) <https://dpej.rae.es/lema/prescripci%C3%B3n-de-acciones>.

¹⁹ Pan-Hispanic Dictionary of Legal Spanish of the RAE <https://dpej.rae.es/lema/caducidad>.

²⁰ For example, Spain and Mexico allow them, and Puerto Rico (according to Articles 1206-1207 of its Civil Code) and, as a general rule, Peru (according to Article 2004 of its Civil Code) do not allow them. However, Article 59.4 of Peru's General Law on Public Procurement (No. 32069) states that deadlines for filing claims in international standardised contracts (such as FIDIC) are considered to be of *caducidad*, which calls into question Peru's general rule for contracts paid for with public funds.



El segundo problema es que el concepto de *caducidad* del FIDIC 2017 ES no se parece a la *caducidad* de la ley. La cláusula 20.2.4 (4^{to} párrafo) dispone que, si el Ingeniero no notifica en 14 días la ausencia de la declaración de base contractual/legal, la Notificación del Reclamo continuará siendo válida; es decir, no se extingue automáticamente, sino que requiere más pasos para que caduque. Esto también pone en duda si un tribunal puede traerla al caso por su cuenta. Por ende, se pudiera argumentar que la *caducidad* de la cláusula 20.2.4 no es la de la ley, en cuyo caso: (i) ¿qué es?, (ii) ¿sería una *prescripción* (otra figura legal similar del derecho civil)?, (iii) o peor, ¿sería nula? No necesariamente abogo por un resultado u otro, sino solo los presento para demostrar la incertidumbre de la *caducidad* de FIDIC.

Dependiendo del país, lo mismo pudiera aplicar al plazo de 28 días de la notificación del reclamo de la cláusula 20.2.1 [Notificación de Reclamo] de 2017 ES o la cláusula 20.1 [Reclamaciones del Contratista] de 1999 ES (2^{do} párrafo), pues, aunque no digan "*caducado*", el resultado allí descrito es el mismo, i.e., la extinción de derechos.

Maneras de mitigar el riesgo

En respuesta a mis preguntas, uno de los panelistas de la conferencia FIDIC de diciembre de 2024 propuso que las partes acuerden que, si existen diferencias entre la versión en español y la original, prevalezca el inglés. Las traducciones ya dicen que FIDIC considera la versión en inglés como el texto oficial y auténtico. Después de todo y de hecho, los estándares de contrato FIDIC se redactaron originalmente en inglés. Sin embargo, estas expresiones son de la organización FIDIC (no de las partes de un contrato) y se encuentran en las páginas introductorias de la publicación (no en las "*Condiciones Generales*" como tal) por lo que no forman parte del acuerdo entre las partes. Si tanto el original en inglés como la traducción al español de un estándar FIDIC se incluyen en un contrato, para que prevalezca la versión en inglés, la cláusula 1.4 [Legislación e Idioma] del Apéndice a la Oferta/Datos del Contrato deberá especificar el inglés como idioma que prevalece.

Desgraciadamente, establecer el inglés como idioma gobernante no sería una solución muy práctica para un jefe de obras o representante del dueño (y su equipo de trabajo) en el medio de una construcción en el Caribe, los Andes, o algún valle, selva, pampa o desierto de Latinoamérica cuya lengua materna (y, en ocasiones,

The second problem is that the concept of *caducidad* in the FIDIC 2017 SP does not resemble *caducidad* in law. Clause 20.2.4 (4th paragraph) provides that, if the Engineer does not notify within 14 days the absence of the statement of contractual/legal basis, the Notice of Claim will continue to be valid; i.e., it does not lapse automatically, instead, it requires more steps to become lapsed. This also puts in question whether a tribunal can bring it into a case on its own. Therefore, it could be argued that the *caducidad* of Clause 20.2.4 is not the same as the *caducidad* in law, in which case: (i) what is it? (ii) would it be a *prescripción* (another similar legal concept of civil law, akin to statute of limitations in common law)? (iii) or worse, would it be null and void? I do not necessarily support one or another result, but merely present them to demonstrate the uncertainty of the FIDIC *caducidad*.

Depending on the country, the same could apply to the 28-day notice of claim period in Clause 20.2.1 [Notice of Claim] of 2017 SP or Clause 20.1 [Contractor's Claims] of 1999 SP (2nd paragraph), since, although they do not say "*caducado*", the result described there is the same, i.e., the extinction of rights.

Ways to Mitigate Risk

In response to my questions, one of the panellists at the FIDIC Conference in December 2024 proposed that the parties agree that, if there are differences between the Spanish version and the original, the English one shall prevail. The translations already say that FIDIC considers the English version as the *official and authentic text*. The FIDIC forms of contract were, after all and as a matter of fact, originally drafted in English. However, these expressions are from the FIDIC organisation (not from the parties to a contract) and are found in the introductory pages of the publication (not in the "*General Conditions*" themselves) so they do not form part of the agreement between the parties. If both the English original and the Spanish translation of a FIDIC form are included in a contract, for the English version to prevail, Clause 1.4 [Law and Language] of the Appendix to Tender/Contract Data will need to state English as the ruling language.

Unfortunately, setting English as the ruling language would not be a very practical solution for a project manager or owner's representative (and their team) in the middle of a construction in the Caribbean, the Andes, or some valley, jungle, pampas or desert in Latin America whose native (and sometimes only) language is



única lengua) es el español. Tendrían que verificar cada esquina de la traducción contra la versión en inglés cada vez que ocurra algo en la obra que requiera que el contrato se consulte.

A esto se le añaden leyes que exigen que los contratos con el estado, por ejemplo, sean en español o que sus procesos de resolución de conflictos sean en español, como en el Perú donde la nueva Ley General de Contrataciones Públicas (artículo 84.1) exige que los arbitrajes de contratos pagados con fondos públicos se den en español. Si bien en principio es posible que los idiomas que rigen el contrato de obras, el convenio arbitral y el procedimiento del arbitraje sean distintos o que haya dos idiomas rectores, esta no es una práctica común y, por lo general, no es aconsejable pues aumenta costos e incertidumbre.

Ante esta inevitable realidad, para mitigar el riesgo de confusión y uso incorrecto de los contratos FIDIC en español, los contratistas, ingenieros y dueños pudieran implementar varias medidas en sus organizaciones, como:

- Concientizar a todo personal de obras que trabaje con contratos FIDIC en español de que existen diferencias entre las traducciones del contrato, y con sus originales en inglés.
- Entrenar a este mismo personal en las traducciones específicas de contrato FIDIC que estén usando en sus propias obras.
- Mantener una lista de las diferencias para consultarla en obras futuras si surgieran controversias, o usarla para modificar el contrato antes de firmarlo (por ejemplo, para mantener consistencia entre obras, o para acoplarlo al español o a la ley de cada país).
- Buscar asesoramiento de abogados hispanoparlantes y con múltiples años de experiencia en contratos FIDIC.

Con estas medidas los usuarios pudieran salvaguardar la correcta implementación de los contratos FIDIC en español.

No dude en ponerse en contacto con nosotros enviando un email con sus ideas o para hablar sobre cualquier inquietud que tenga a gabriel.muleroclas@howardkennedy.com.

Spanish. They would have to verify every corner of the translation against the English version every time something happens on the project that requires the contract to be checked.

Additionally, there are laws requiring that contracts with the state, for example, be in Spanish or that their dispute resolution processes be in Spanish, such as in Peru where the new General Law of Public Procurement (article 84.1) requires that arbitrations of contracts paid with public funds be conducted in Spanish. Whereas it is in principle possible for the governing languages of the construction contract, the arbitration agreement and the arbitration proceedings to be different or for there to be two governing languages, this is not common practice and it is generally not advisable as it increases costs and uncertainty.

Faced with this inevitable reality, to mitigate the risk of confusion and incorrect use of FIDIC contracts in Spanish, contractors, engineers, and owners may implement several measures in their organisations, such as:

- Raise awareness among all project personnel working with FIDIC contracts that there are differences between the translations of the contract, and with their originals in English.
- Train these same personnel in the specific FIDIC contract translations they are using on their individual projects.
- Maintain a list of the differences to check in future projects if disputes arise, or use it to modify the contract before signature (for example, to maintain consistency between projects, or to align it to the Spanish or the law of each country).
- Seek advice from Spanish-speaking lawyers with multiple years of experience in FIDIC contracts.

With these measures, users could safeguard the proper implementation of FIDIC contracts in Spanish.

Please get in touch with your thoughts or to discuss any concerns at gabriel.muleroclas@howardkennedy.com.

